

BILTZAR NAGUSIA

Bastidan, 1997ko martxoaren 8an

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

**1996ko EKINTZEN
BILDUMA**

E.K.E./I.C.B. - Lota Jauregia - K.P. 6 - 64480 UZTARITZE

Tel 05.59.93.25.25 - Fax 05.59.93.06.84

AURKIBIDEA

❖ 1996eko ekintzen bilduma	
— Euskal Kultur Erakundeak obratu ekintzak	4
— Garapen Kontseiluko bi batzorderen animatzea	10
— Sorkuntza	12
— Hedapena	17
— Formakuntza	27
❖ Prentsan gaindi	28

Euskara eta euskal kulturaren zerbitzuko

1901ko Legearen araberako elkartea bat bezala onartua, Euskal Kultur Erakundea, 1990ko abuztuaren 1ean sortu zen. Euskararen eta euskal kulturaren bultzatzeko muntatua, bere ekintza Ipar Euskal Herri osora (Lapurdi, Nafarroa-Behere, Zuberoa probintzia historikoetara) zabaltzen du.

Euskal Kultur Erakundea diruz laguntzen dutenak : Estadoa (Kultur Ministeritza), Akitania Lurraldeko Kontseilua eta Pyrénées-Atlantiques departamenduko Kontseilu Orokorra. 1990ean, Euskal Kulturaren sustengatzeko sortu Herrien Arteko Sindikatak (141 herri elgarretaratzen dituenak), bere diru laguntzaren gainera babes garrantzitsua ekartzen dio. Gaur egun, 79 elkartea Euskal Kultur Erakundearen partaide dira. (Zerrenda ikus azpian).

Gaurregun kultur ekintzarako egitura profesional bat bezala ezagutua, Euskal Kultur Erakundea sail hauetaz arduratzen da : euskal hizkuntzaren bultzatzea, literatura eta argitalpena, antzerkia eta bertsularitza, entzun-ikus produkzioa, dantza, kantu eta musika, ondarea, artegintza. Kultur ekintzak arlo desberdinietan sustatzen ditu : sorkuntza artistikoa, obra berrien hedapena, animazioa, kultura munduko langileen formakuntza.

Azken hiru urte hauetan bestalde, Euskal Kultur Erakundea baitezpadako partaide bat bilakatua da, iparraldeko kultur eta hizkuntzaren antolaketari dagokionez : inkestak eta txostenak egiten ditu, Garapen Kontseiluko bi batzorderen animatzea bere gain hartu du, Euskadi eta Nafarroako Gobernuetako hizkuntz eta kultur zerbitzuentzat solaskide maila ardietsia du.

1996an partaide ziren elkartea :

A.B.L.A. (Association basco-latino américaine d'échanges culturels) - Accords - Aldudarrak - Alfabetatze Euskaldunze Koordinakundea (A.E.K.) - Altxa Lili - Amalur - Les Amis d'Abbadia - Amis de la Vieille Navarre - Amis du musée de Basse-Navarre - Andere Serorainia - Angeluarrok - Angeluko ikasleak - Ardatza - Argian - Auñamendi - Begi Argi - Bertsularien Lagunak - Biarritz Culture - Biez Bat - Bordaxuri - Centre musique ruraux - Drosera - Euskal Antzerki Taldeen Biltzarra - Eihartzea - Compagnie Ekarle - Elgar Oinka - Errobiko Kaskarrotak - Esperantza - Ezpela - Entzun Ikus (Gure Irratia) - Euskal Dantzarien Biltzarra - Euskal Herrian Euskaraz - Euskarkeologia - Euskal Konfederazioa - Euskaltzaindia - Fédération française de pelote basque - Foyer des jeunes de Bardos - Haize Berri - Herria - Herri Harriak - Herri Soinulariak - Ihauteri - Ikas - Ikasleak - Ikas-Bi - Ikerzaleak - Inxauzeta - Iparraldeko abesbatzen elkartea - Irulegiko Irratia - Itsas Begia - Itsas Xoriak - Izpegi - Khanta Xiberua - Kimalaxo - Les Labourdins - Lagunt eta Maita - Lapurtarren Biltzarra - Lau - Lauburu - Lehengo Garruze - Leinua - Ligue de pelote du Pays Basque - Maiatz - M.J.C. Polo Beyris - Oiharzuna - Oinak Arin - Olhain - Orchestre Régional Bayonne Côte-Basque - Orai Bat - Or Konpon - Ote Lore - Pariseko Euskal Etxea - Sorgin Ots - Sü Azia - Syndicat d'Initiative de Sare - Udako Euskal Unibertsitatea - Uhaitza - Xiberoko Botza - Xirixtazaleak.

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEKO BARNE ANTOLAKETA

BILTZAR NAGUSIA :

220 kidez osatua da (79 kultur elkartea eta 141 herri, Euskal kultura sustengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere zuzenbidezko kideak eta pertsonalite kalifikatuak.

ADMINISTRAZIO KONTSEILUA :

Euskal elkarteen ordezkariak :

Filgi CLAVERIE Jauna, Pantxoa ETCHEGOIN Jauna, Martine ETCHEBARNE Anderea, Pantxo HIRIGARAY Jauna, Marie-Dominique IRIBARREN Anderea, Claude LABAT Jauna, Serge LABESCAU Jauna, Jean-Michel LARRASQUET Jauna.

Zuzenbidezko kideak :

a) Euskal kultura sustengatzen duen Herriarteko Sindikata

- Renaud D'ELISSAGARAY Jauna, Baionako Zinegotzia,
- Peio SETOAIN Jauna, Aldudeko Auzapeza.

b) Pyrénées-Atlantiques-etako Kontseilu Orokorra :

- Jacques COUMET Jauna, Hazparneko Kontseilarri Orokorra,
- Jean-Pierre DESTRADE Jauna, Hiriburuko Kontseilarri Orokorra.

c) Akitania Lurraldeko Kontseilua :

- Maurice TOURATON Jauna, Lurraldeko Kontseilaria,
- François MAITIA Jauna, Lurraldeko Kontseilaria.

d) Estadoa :

- Gilles Bouilhaguet Jauna, Pyrénées-Atlantiques-etako Prefeta edo haren ordezkaria,
- Bernard Lemaire Jauna, Baionako Suprefeta,
- Jean-Michel LUCAS Jauna, D.R.A.C.eko buruzagia.

Pertsonalitate kalifikatuak :

- Erramun BACHOC Jauna, hizkuntzalaria, unibertsitateko irakaslea,
- Ramuntxo CAMBLONG Jauna, Euskal Herriko Garapen Kontseiluko Lehendakaria,
- Jean HARITSCHELHAR Jauna, Euskaltzainburua,
- José Maria MUÑOA GANUZA Jauna, Euskal Komunitate Autonomoko lehendakariaren kanpo harremanetako aholkularia.

Konduetarako komisarioa :

- Michel FAGOAGA Jauna

BULEGOA :

Lehendakaria :	Erramun BACHOC jauna
Lehen lehendakariordea :	Maurice TOURATON jauna
Bigarren lehendakariordea :	Filgi CLAVERIE jauna
Idazkaria :	Jean-Michel LARRASQUET jauna
Diruzaina :	Pantxoa ETXEGOIN Jauna
Diruzainordea :	Peio SETOAIN Jauna

TALDE PROFESIONALA :

Zuzendaria :	Txomin HEGUY Jauna
Zuzendariordea :	Daniel LANDART Jauna
Hizkuntz eta Ondare sailaren arduraduna :	Terexa LEKUMBERRI Anderea
Fototekaren arduraduna :	Jean-Claude BROCA Jauna
Administralaria :	Maddalen ERROTABEHERE Anderea
Idazkaria :	Monique MONGABURE Anderea
Idazkari laguntzailea :	Pierre CORDOBA Jauna

.....EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAK OBRATU DITUEN EKINTZAK

Euskararen egoeraz egin inuesta soziolinguistikoa

Inuesta hori zazpi probintzietan egina izan da.

Iparraldean, Euskal Kultur Erakundeak kudeatu du.

Inkestaren finantzamendua Europako Komunitateen Batzordetik erdietsia izan da.

Laginaren hautaketa : Akitaniako I.N.S.E.E.k egin du.

(Euskal Kultur Erakundea eta Akitaniako I.N.S.E.E.en artean finkatu hitzarmenaren arabera).

16 urtez goragoko 1400 presuna galdezkatuak izan dira.

Inuesta hiru lurraldetan zatitua zen :

Lehen lurraldea : B.A.B, 385 inuesta,

Bigarren lurraldea : Hego kostaldea, 229 inuesta eta Lapurdi barnea, 288 inesta,

Hirugarren lurraldea : Nafarroa-Behera eta Zuberoa, 498 inesta.

Inkestaren egitaraua :

- 1996ko urtarrilaren 29 eta 30ean : Akitaniako I.N.S.E.E. eta Euskal Kultur Erakundeak 18 inkestarien formazioa egin dute,
- Otsail-martxoan : Galdezkatutako presunek eman informazioaren biltzea. Denbora berean, erantzunen kontrola eta informatikan sartzea.
- 1996ko ekainaren 30a aitzin : Emaitzen lehen tratamendu estadistikoa.

-----	-----	-----	-----	-----
: Iparraldeko inkestatuuen adina eta sexua :				:
: Adina / sexua :	16 - 24	25 - 34	35 - 49	50 edo +
: Gizonak :	68	120	190	271
: Emazteak :	72	132	210	337
-----	-----	-----	-----	-----

- 1996ko urriaren 19 eta 20ean : Irisarriko “Ondarean Egunak” kari, iparraldeko emaitzen jakinaraztea.
- Euskal Herri osoko emaitzen bilduma eginen duen liburu baten plazaratzea.

I.N.S.E.E.ri buruz urratsak

1999an jende kondaketa izanen dela eta, Frantzian, frantsesaz bestalde mintzatuak diren hizkuntzen egoeraz galdera zenbaiten egitea (bereziki euskara bezala, okzitanera, bretoiera, katalanera, alsaziera, etabar..., konduan hartuz).

Erramun Bachoc eta Txomin Héguy Parisen izan dira 1996eko martxoaren 4ean eta François Héran jaunari proposamenak egin dizkiote.

“Familia inkestan” sar litezkeen galdera horiek nola itzulika eta sondeoan noraino heda aipatu dituzte. (Urrats horren egitea Uztaritzen erabakia izan zen, V. lurralteko Topaketan).

“Euskararen hatsa - Présence de la langue Basque” erakusketa

Irisarrin, Ondarearen Egunak hirugarren aldikoz ospatzen genituela eta, erakusketa elebidun baten lehen zatia aurkeztua izan da.

1996an, 5 atal obratu dira :

- **Mendez mende :**
Historiozko ezaugarri nagusiak
- **Zenbat gara :**
Euskararen gaurko egoera
- **Azaletik mamira :**
Euskara nola egina den
- **Borondatez eta legez :**
Euskararen gaurko estatusak (Bidasoaren bi aldetan)
- **Lau haizetara :**
Hizkuntzak munduan zehar

Erakusketa hori 1997an bururatuko du Euskal Kultur Erakundeak eta 3 atal gehiago ukanen ditu

- Euskal literatura,
- Euskara eta adierazpen artistikoak,
- Bizi den mintzaira baten errealitatea : erakaskuntza, hizkuntz paisaia, administrazioa, komunikabideak...

Kolejio eta C.M.eko haurrentzat egina den dokumentu pedagogiko batek laguntzen du erakusketa hori.

Euskal Erakustokiko “Argitu” zerbitzuak parte handia hartu du lan horretan.

Ekoizpena : Euskal Kultur Erakundea, Crédit Agricole Pyrénées-Gascogne bankoaren laguntzarekin

Saint-Malo hirian iragan den mintzaira eta kultura berezien VI. elgarretaratzean parte hartzea

Kultura berezi bat daukaten Eskualdeen arteko elgarretaratzea 1990ean egin zen lehen aldikoz eta geroztik urtero arraberritzen da. Elgarretaratze horren hastapeneko laguntzailea Bretaniako Kultur Kontseilua izan zen, Bretania Eskualdeko Kontseilua eta Europako Komunitatea laguntzaile zituela.

Jaz, Euskal Herrian, xuxen errateko Uztaritzen bildu ziren partaideak. Aurten aldiz, seigarren topaketarentzat Bretanian elgarretataratu dira, Saint-Malo hirian. Euskal Herria, Okzitania, Bretania, Flandria, Alsazia eta “Moselle” eskualdeetako ordezkariak gogoetatu dira bai eta “Finistère” eta Bas-Rhin departamenduetakoak — hauek baitute kultur nortasuna goraki zaintzen — halaber “Nîmes” hiriaren izenean etorriak.

Iparraldetik, lau ordezkari joanak ziren :

- Erramun Bachoc eta Txomin Héguy : Euskal Kultur Erakundeko lehendakaria eta zuzendaria,
- Jean Aniotzbéhère, Sarako auzapeza eta Euskal kultura sustengatzen duen Herrien Arteko Sindikataren ordezkaria,
- Michel Oronos, Euskal Konfederazioaren ordezkaria.

Irisarri-Ospitalea

Hamar urtez lo egonik, berriz abiatu dira Ospitaleari buruzko gogoetak. Departamenduko Kontseilu Orokorrak hezkuntza zentru bat eraiki nahi du hor. Eta hain xuxen hezkuntza proiektu horren barnatzeko hiruzpalau bilkura antolatu ditu Irisarin.

Beste hanbat elkartea edo instituzio bezala, Euskal Kultur Erakundeak parte hartu du gogoeta horietan. Eta oraindik parte hartuko ere, ondoko hilabete eta urteetan, afera horrek agian bere bidea segituko baitu.

Baionako Euskal Erakustokia

Jean Grenet auzapezak bultzaturik, bilkura bat iragan da Baionako Herriko Etxean Euskal erakustokiaren geroa aipatzeko... E.K.E. gomitatua izan da. Lehen bilkura honek jarraipen bat ukanean du 1997an.

Laguntza teknikoa

1996ko urtean, E.K.E.k bere laguntza ekarri behar izan dio Bidarrain eraikitzen ari den proiektu bati. Hain xuxen, herri hortan bizi den Serge Istèque jaunak nahi baitu, bere etxearen dagoen alor handi batean, euskal ondarearen interpretazio gune bat asmatu. E.K.E.k harremanetan ezarri du proiektuaren eramailea ondarearen sail desberdinako pertsona lagungarri batzuekin. Horretaz gain, aholkulari zientifiko eta tekniko ere izan da.

Laupabost bilkura iragan dira E.K.E.n proiektua doi bat abiarazteko.

Baxe-Nafarroako etxeen ikerketa

Pagoiletaren experientziak (1994ko primadera) eta Ondarearen Egunden bigarren edizioak (1994ko urria) sortu gogoeten ondotik, talde bat abiato da Baxe Nafarroako etxeak hurbilagotik ikertzeko asmoarekin.

Talde hori hamar aldiz bederen bildu da, 1996an, Uztaritzen, bi helburu nagusi dauzkala :

- > Epe labur batean : desagertzeaz mehatxatuak diren etxeetan, oinarritzko ikerketa batzuen eramaitea (izariak, planoa, argazkiak hartu).
- > Epe luzeago batean : eremu mugatu batetako hamar bat etxe hautatzea eta horiek sakonki ikertzea...

Taldea konpetenzia desberdinako jendez osatua da : arkitekto, etnologo, arkeologo, historiatzaile, hezkuntzan adituak etabar... Ikerketa programa zehatz baten eraikitzen ari da. Ondoko urteetako lana ere segurtatua du !

Diasporarekin harremanak

Euskaldunak eta Kanada

1996eko ekainaren 21ean estreinatua izan da Québec probintziako Trois Pistoles hirian Ameriketako Euskal Abenturaren Parkea.

Etxe handi bat da kolore biziekin (urdina, horia eta gorria) eta arkitektura ausartekoa (lurreratu balea baten itxura duka), barnean aldiz museo bat kokatzen da euskal arraintzaleen abentura ezagutzera ematen duena.

Hastapenetik Euskal Kultur Erakundeak parte hartu du proiektu horren aitzinarezten :

—> Hango arkitektoak bai eta museo horren eratzeaz arduratzen zen presuna Euskal Herrian errezebitu ditu.

—> Laguntza ekarri dio museo horretan dauden idazki guziak orraztatzuz edo/eta emendatzuz.

Erran behar da ere etxe horrek dokumentazio zentru bat badaukala eta ongi-etorri gune bat ostatu batekin. Hor elgarretara daitezke bisitari guziak, izan Euskaldun ala Québecciar. Kanpoan, gorriz tindatua den arrabote bati esker, pilotan ari daiteke ; eta hortik 10 minututara untziz, "Euskaldunen ugartea" aurkitzen da.

Euskal Kultur Erakundearen izenean, Terexa Lekumberri-k parte hartu du, Trois Pistoles hirian, 1996eko ekainaren 21ean egina izan den estreinaldian.

***** GARAPEN KONTSEILUKO BI BATZORDEREN ANIMATZEA

Iparraldeko kultura eta hizkuntza antolaketa

Azken urte hauetan, ipar Euskal Herriko kultur munduan eta euskal kulturaren alorrean ere mugimendu izan dela nabari da.

Hala ere, bada zer erranik ! Desoreka handiak ikusten dira kostalde eta barnealdearen artean, edo gaurregun erabiliak diren aurrekontuak aztertzera koan (iparraldean kulturari eskaintzen zaion aurrekondu orokorraren % 15a baizik ez du eskuratzeko euskal kulturak).

Preseski, egoera honek sortzen dituen desekilibrio haundien konpontzea dauka helburu nagusitzat Garapen Kontseiluak landu duen lurralteko antolaketak. Horretarako, hiru ardatz nagusiei lehentasuna emanen zaie :

- Euskal eta erdal kultur adierazpenak ekilibratu kulturgintzako alor guzietan,
 - Kultur eskaintza eskuragarri egin, sormena, hedapena eta formakuntza sailetan eta hori ipar Euskal Herri osoan,
 - Euskal Herriko kulturaren dirdira bermatu.

“Kultur antolaketa” batzordearen animatzaile izan da Txomin Héguy, Euskal Kultur Erakundeko zuzendaria. Hona, batzorde horrek egin proposamen zehatzak :

- Antolaketa eta animazio tresna bezala baietzatu Euskal Kultur Erakundea.

Ondaregintza

- Euskal Erakustokia museogintza sarearen erakasgune eta burutzat agertu eta euskal kultur ondareari buruzko ikerketarako ardatz bilakatu,
 - Konpostelako bidean Euskal Herriaren bilgune kokapena azpimarratu,
 - Ikerketa, hezkuntza eta euskal ondarearen arta antolatu lurralte mailan.

Kulturgintza

- Herri-buruak hedapen eta kultur ekimenarako politikaren ardatz gisa baiezatu,
 - Euskal Herri barnekaldean, hedapen, formazio eta sorkuntzarako tresnak sortu, euskal kultura eta beste kulturen arteko trukatzeak sustengatzuz eta bereziki kantu eta dantza mailan,
 - Komunikabideen presentzia eta hedaketa sendotu lurralte osoan.

Irakurketa publikoa

- Herri irakurketaren eskaintza orokortu lurrade osoan

Arte eta ondare erakaskuntza

- Erakaskuntza artistikoa eta ondareari buruzko heziketa euskal lurralte osoan antolatu ahal bezain publiko zabaleri zuzendurik,
 - Sentsibilizazio eta arterako zein ondarearekilako lehen urratsak garatzea Hezkuntza Nazionalaren baitan,
 - Kultur ekimenaren eta turismoaren arteko sinergia garatu

.....SORKUNTZA

□ LITERATURA □

HAURRENDAKO LITERATURA

Egiteko zituen hautu askoren artean, Euskal Kultur Erankundeak erabaki zuen, eta hori 1992an berean, haurrendako literaturari lehentasuna ematea.

Horrelaxe, Milan argitaletxearen laguntzarekin, "Xirixta" hilabetekariaren plazaratzea, 4 eta 8 urte arteko haurrentzat. Gerotik, "Xirixtazaleak" elkardea sortu da proiektu horren kudeatzeko eta 1996eko urrian, agerkari berri baten zabaltzen hasi da. Bi hilabetetarik behin agertuko den "Kometa" aldizkariaren helburuak hauek dira :

Euskal haur-prentsaren garatza

Haur-prentsan Xirixtak bide egokia ireki baitu, abiatu lana segitu behar da, lehen aldizkariak indarberri duen irakurtzeko zaletasunari jarraipena emanet. Horretarako, Xirixtarekin gertatu bezala, bigarren aldizkariaren argitalpena "Milan Presse" argitaletxeak plazaratu "Diabolo" aldizkariaren egokipena izanen da.

Haurren beharrari erantzutea

Xirixta irakurtzen segitzeko haur anitz handiegiak direnez, haien adinari dagokion aldizkari berri bat eskatzen dute orain. Irakurle leial hauen beharrari erantzuteko, ez da dudarik 8 urte bete dutenentzat aldizkari berria sortu behar dela.

Xirixtaren iraupena sendotzea

Bere hiru urteko bidean Xirixtak, dela haur, guraso eta irakasleen errekonozimendua lortu du. Bere balioa frogatua da. Hala ere, bere etorkizuna ziurtatzeko, eskaintzen duen 4 urteko epea luzatzea ezinbestekoa da. Horrela, gurasoen konfiantza segurtatzeko, Xirixtari jarraipena eman behar zaio, haurrari irakurketarako bidea irekiz.

Xirixtazaleak elkartearen lan-eremua garatzen

Euskal Kultur Erakundeak lehenik, eta gero "Xirixtazaleak" elkartea Xirixta aldizkaria argitaratzeko eratu duten azpiegitura oinarri, taldea osatua izan da "Kometa" bihilabetekariaren plazaratzeko. Hautu garrantzitsu hori beharrezkoa zen haurrentzat egin prentsa moderno baten finkatzeko eta garatzeko.

Partaidea : Xirixtazaleak

□ ENTZUN-IKUS SAILAK □

A) IRRATI EMANKIZUNAK

Gure Irratia, Irulegiko Irratia eta Xiberoko Botza euskal irratiek, kultura, literatura eta ondareaz egin emankizun andana baten ekoizpena.

Emankizun horiek - partaide bakoitzarekin hitzarmen baten bidez finkatu bezala — lehenik hiru irratiek tenore berean zabaldu dituzte, eta gero bakoitzak nahi zuenean, eta hori horrela egina izan da elkarlan izpirituararen.

Emankizun bakoitzaren kopia bat Euskal Kultur Erakundean artxibatua da.

Literatur emankizuna

Hilabetero 3 emankizun. Literatura solas, liburu aurkezpen, idazleen ikusmoldeak... Kudeatzailea : Luzien Etxezaharreta.

“Azalegi” kultur emankizuna

Hilabetean behin. Lapurdiko kulturgintzaren berriak, hiritar eta rural munduaren arteko zubiaren egiten entseatuz. Kudeatzaileak : Maite Idirin eta Luzien Etxezaharreta.

“Zirrita zilotik” emankizuna

Astero. Euskal nortasunarekin eta kulturarekin lotura duen presuna batekin elkarritzeta. Kudeatzailea : Xipri Arbelbide.

Partaidea : Gure Irratia

Literatur emankizuna

Hilabetean behin. Emankizun horrek osatzen du “Gure Irratia”-k hilabetean hiru aldiz egiten duena.

“Azalegi” kultur emankizuna

Hilabetean behin. Xuberotar kultur bizia aipatzen du.

Partaidea : Xiberoko Botza

“Gau Izar” emankizuna

Publikoan grabatu emankizuna (dela ostatu, gela berezi...) euskal munduko artistak gomitatuz : Amaia Zubiria, Eñaut Etxamendi, Daniel Landart, Robles-Aranguiz anaiaak (Ugutz, Irkus eta Iker). Emanaldi bakoitza herri desberdin batean grabatua da. Montaketa bat egiten da irratitik zabaldu aitzin.

“Gure arbosoak” emankizun etnografikoa

Dela antzerki, dantza, kantu, sineste, ohidurak gaitzat hartuz, horietaz zerbait dakitenak galdezkatuak dira. Kudeatzailea : Argitxu Cantero.

“Azalegi” kultur emankizuna

Hilabetean behin, Baxe-Nafarroako bizia aipatzen du.

Partaidea : Irulegiko Irratia

“Sabin Arana Goiri” Pastorala

Allende Aguergaray-ek idatzia, Garindaineko herriak emana, Battitte Urruty, errejent (Antoine Lapeyrine lagunzaile), Pierpol Berzaitz, kantarien gidaria.

“Abertzalesunaren aita” deitzen ahal dugunaz xehetasunak ematen dizkigu Allende Aguergaray-Bordachar-ek :

Sabin Arana Goiri Bilbon sortu zen 1865ean, karlista familia aberats batean.

Politika arazo batzuengatik, aitamekin ihes egin behar izan zuen Frantziara.

Bilbora itzuli ondoan, ikasketak egiten ditu. Bainaxoa pasatzeko momentuan eritzen da eta bi urtez ez da sendatuko.

Gero, Bartzelonara doa eta dretxoak ikasten du, abokat izateko asmoarekin. Han, euskara ikasten du eta hobeki barnatzen Bizkaiko eta beste euskal probintzietako historia.

Luis anaia-rekin ukantzen zuen solasaldi baten ondorioak dira horiek oro : hark baitzizkion begiak ireki. Politiko biltzarretan parte hartzen du, kazeta bat sortzen, eta hari zor diogu ere gure Ikerriña, halaber euskal himnoa eta P.N.V. edo Eusko Alderdi Jeilzalea eraikiko du. Bere ideia politikoengatik bi aldiz preso sartuko dute.

1900 urtean ezkondu zen. Eritasunak jana eta bestalde ere asko jasanik, 1903an hil zen, Sukarrietan.

Pastorala bi aldiz emana izan da Garindainen : Uztailaren 21ean eta agorrilaren 4ean.

Partaidea : Sabin Arana Goiri Elkartea

□ KULTUR TRESNAK □

“Herria eta Kultura” kultur gehigarria

Daniel Landartek kudeaturik, urtean zehar, 4 orrialdeko lau gehigarri, “Herria” astekariaren bidez zabaldua izan dira.

Agerpenen egunak : apirilaren 4a, uztailaren 6a, urriaren 24a eta abenduaren 19a.

Zenbaki bakoitzetik ale zenbait gelditzen da Euskal Kultur Erakundean.

Partaidea : Herria

“Pastorala, errejentaren lanaren eskutik ikusia”

Battitte Urruty dugu errejent adintsuena eta erakusketa horren bitartez omenaldi bat eskainia izan zaio. Hamabi atalek osatzen dute erakusketa eta bakoitzak kolore berezi bat dauka, baina oro har, segida bat bada. Argazki anitzi esker, hobeki konprenitzen ahal da pastoral baten montatzeak zer lanak eskatzen dituen eta errejentak behar duela fede bezainbat pazientzia ...

Uhaitza Elkartearen ekoizpena da, Maddi Oyhenart kantariak egin ditu ikerketa lanak eta Uztaroko artistek obratu dute.

Partaidea : Uhaitza Elkartea

“Bertsularitza” erakusketa

Zazpigarren atal bat egina izan da, bertsulari gazte batzuen argazkiekin : Xabier Euskitze, Jokin Sorozabal, Jon Sarasua, Haritz Lopategi, Unai Iturriaga, Eztitxu Arozena, Maialen Lujambio, Aitor Mendiluze eta Jexus-Mari Irazu. Argazkilaria : Jagoba Manterola.

Egilea : Euskal Kultur Erakundea

LITERATURA ARRATSAK, ERREZITAK, MINTZALDI-EZTABAI DAK

1990ean abiatuz geroztik, Euskal Kultur Erakundeak antolatu edo sustengatu ditu hitzaldiak, mahai-inguruak, literatura eztabaidatuz bai eta mota desberdineko liburu berrien aurkezpenak. Orokorki arrakasta pollita ukana dute, aldiro gutti gorabehera 50 bat jende bilduz, ez baita batere gaizki Iparraldekoetzat.

Programazio honetan sartu ditugu ere gure partaideekin finkatu arratsak.

Hona xehetasunak :

—> Urtarrilaren 30ean, asteartezez, Uztaritzen

Telesforo de Monzon-en obra literaria.

Hizlariak : Koldo Izagirre, Xabier Mendiguren eta Daniel Landart. Testu irakurketa : Nelly Challet, Txomin Héguy eta Frantzua Cousteau.

—> Otsailaren 29an, ostegunez, Hazparnen

Euskal kultura eta hiritartzea Hazparnen

Hizlariak : Manex Pagola, gai hori ikertuz doktore tesia bat egin duena etnologian. Terexa Lekumberri, etnologian doktorea eta Euskal Kultur Erakundean “Euskara eta ondarea” sailaren arduraduna eta Pierre Ipu, “Tokiko ikerketa taldearen” animatziailea.

—> Martxoaren 21ean, ostegunez, Biarritz

Hamabi jokolarik inguratzen zuten Joxan Artzeren olerki erretizala : “Mundua gizonarentzat da, baina ez gizona munduarentzat”. Biarritz-Culture elkartea Euskal Kultur Erakundearekin partaidetzan antolatzen duen “Bi harriz, lau xori” astekari.

—> Apirilaren 9, 10 eta 11an, Baionan

“Baionako literatur solasaldiak”, “Maiatz” agerkariaren arduradunek apailaturik.

Egitaraua :

Asteanean : poesia

Ur Apalategi eta Unai Goieaskoetxeak beren liburua aurkeztu dute : “Erdi Gunea”, halaber José-Angel Irigaray-ek : “Urdinkara”. Geroxago Tere Irastortza beste hiruei juntatzen zen eta sorkuntza, hedapena eta beste zaitasun batzu aipatu behar zituzten.

Asteazkena : antzerkia

Antzerkiaz mahai-ingurua. Parte hartu dutenak : Mattin Irigoyen, Pantzo Hirigaray, Antton Luku eta Xabier Mendiguren-Elizegi.

Ostegunean : Okzitania ohoretan

Hastapenean, euskal liburuen aurkezpena :

Jean de Jauregiberriren “Basabürüän” liburua, Jakes Sarraillet-ek euskarara itzuli du, xuberotar euskalkian.

Janbattitt Dirassar mintzatu da “Hegiko Bordatik” bere liburuaz.

Okzitaniaren izenean bi gomita baziren : Domenja Lekuona, “Radio Païs” irratiaaren lehendakaria eta Bernard Manciet poeta.

Partaidea : Maiatz Elkartea

—> Abenduan, Azkainen

Mugazgaineko kultur hilabetean, Sara, Azkaine, Bera eta Zugarramurdiko antolatzaileek bost mintzaldi proposatu dituzte :

- Azaroaren 30ean : “Mendia eta euskal mitologia”, Anuntxi Arana, antropologoarekin ;
- Abenduaren 6an : “Mendia eta historia”, Manex Goyhenetche, historialariarekin ;
- Abenduaren 13an : “Mendia eta bere oihanaren historia”, Michel Setoain eta Jakes Cazaubon jaunekin ;
- Abenduaren 21ean : “Aconcagua 93”, Jamp Lapeyrade-k aurkeztu filma, eta “Shisha Pangma (8046m) euskal espedizioa” Pipas Larrandaburu-k eman xehetasunekin ;
- Abenduaren 27an : “Mendia eta ekonomia”, Eñaut Etchamendy eta Ttale Ouret jaunekin.

Partaidea : Azkaineko Altxa-Lili

—> Abenduaren 21ean, Izuran

Euskal teatroaren gaurko egoera. Hizlariak : Daniel Landart eta Frantxoa Cousteau.

Partaidea : Haize Berri Kultur Etxea

□ BERTSULARITZA □

Otsailaren 11an, igandez, Sarako Omordian

Bertsu saioa. Bertsulariak : Eztitxu Arozena, Kexus Arzallus, Jon Enbeita, Jean-Pierre Mendiburu, Aitor Mendiluze, Fermin Mihura.

Gai-emailea : Michel Itzaina.

Partaidea : Olhain-Ikastola Elkartea

Irailaren 6an, ostiralez, Bunuzeko Intxauseta akapamenduan

Bertsulariak : Ernest Alkhat, Jesus-Mari Irazu, Mikel Mendizabal, Iñaki Murua et Xanpun.
Gai-emailea : Pantzo Hirigaray

Partaidea : Supasterra Elkartea

Azaroaren 3an, igandez, Urepeleko elizan

Xalbadorren omenez.

Bertsulariak : Joxe Aguirre, Jon Azpillaga, Dominique Ezponda, Imanol Lazcano, Jose Lizaso, Xanpun eta Mixel Xalbador.

Gai-emailea : Michel Itzaina.

Kantariak : Amaia Riouspeyrous, Aire ahizpak, Daniel Aire eta Gérard Ihidoy, Erramun Martikorena, Magali Zubillaga eta Guy Saldubéhère.

Musikaria : Mikel Erramouspé.

Partaidea : Bertsularien Lagunak Elkarteak

Urriaren 13an, igandez, Arrangoitzen

“Mutxikoen Eguna”. Goizean, meztatik landa, ehunka jendek mutxikoak dantzatzen dituzte herriko plazan. Arratsaldean, ikusgarria : Gipuzkoako “Iraultza” taldearekin eta Xiberotar dantzariekin.

*5 gertakari hauentzat, partaidea :
Euskal Dantzarien Biltzarra*

□ MUSIKA ETA KANTUA □

“EUSKAL HERRIA ZUZENEAN” Festibala

Arrosan, ekainaren 28, 29 eta 30ean.

“Euskal Herria zuzenean” festibalaren zergaitia :

- Musika mota desberdin batzu gehituz (klasikoa, jazz, toki desberdinak herri musikak, blues,...) 3 egunetan zehar “Euskal Rock”eko publikoak musika mailan ikuspegi zabalago bat izan dezan ;

- Larunbatarekin topaketa antolatuz, Euskal Herriko 7 probintziak, bai eta Frantziako herri gutietsietako irratia gomitatz er. Horiek erakustoki eta eztabaideen bidez eginen dira, bi lema nagusi garatuz : “Irratia herri aldarrikapenaren zerbitzuko” eta “Irratia hizkuntz gutietsien zerbitzuko”. Topaketa horiek “Hitz egin !” deitu ditugu eta urte guziz emanen...

- Osasunaren inguruan sensibilizazio mailako lan bat bururatuz, (Iparraldeko gazteria hurbileti hunkitzen duena), erran nahi baitu HIESaren kontrako prebentzio lana, eta drogamenpekotasunaren kontrako borroka ;

- Festibala Frantzia edota Europa mailakoa bilakaraziz, epe luzeagoan nahi ginuke euskal musikaren sorkuntza sustatu, bereziki gazteriari zuzendua dena azkenean Frantzia eta Europar Batasuneko hunkituz ere.

Egitaraua :

AFRO/REGGAE/SKA GAUA

Ostirala, arratseko 8etatik aitzina : Behatzaileeri egindako ongi etorria

- Or Konpon Gaiteroak (trad., Euskal Herria) - Rafa Arzuega (zuzenean egindako margo herraldoia) - Yassa (reggae, Euskal Herria) - King Mafrundi (Afro, Euskal Herria) - Regg'lyss (reggae, Okzitania) - Joxe Ripiau (reggae-ska, Euskal Herria) - Spook and the guay (reggae-rock, Okzitania) - Sustraia (pop, Euskal Herria).

Larunbaten goizeko 11etatik aitzina :

- Or Konpon Gaiteroak (trad., Euskal Herria) - Senegal-eko perkusioak - Oxyde brass band (jazz, Euskal Herria) - Keiñu (folk-rock, Euskal Herria) - Fouad Hani (bambaraouia, Morrokia) - Bon Temps rouler (Cajun, Okzitania) - Les Chaussettes Sauvages (Rock, Euskal Herria/ Okzitania).

Rock gaua arratseko 8etatik aitzina :

- Libi Dose (rock) - Jaber Woky (rock, Euskal Herria) - Kashbad (hard-core, Euskal Herria) - Etsaiak (hard-core, Euskal Herria) - Su Ta Gar (hard-rock, Euskal Herria) - DEF CON DOS (rap/hard core, Galizia).

Goizeko 11etatik aitzina :

- Joaldunak, Or Konpon, Haize Berri eta Baigorriko Gaiteroak, Garaziko Trikititxak (trad., Euskal Herria) - Txistulariak (trad., Euskal Herria) - Müskildiko dantzariak - Txontxongilo ikusgarria “Herrialde Urdina” - Larrain dantza, Mutxikoak - Bertsulariak.

13etan :

- Bigerniel Droch (folk, Breizh) - Anje Duhalde (folk-rock, Euskal Herria) - Terry O’neil (folk, Irlanda) - Fabulous Trobadors (ragga/trad., Okzitania) - Txakun (reggae-folk, Euskal Herria) - Gozategi Anaiak (trad-rock, Euskal Herria).

Partaidea : Piztu

Maiatzaren Sean, Urruñan

Bakarka - 1. saria : Kattalin Habans. 2. saria : Céline Mounole.
Binazka - 1. saria : Jean-Marc Halsouet eta Xabi Albistur. 2. saria : Nicole eta Pierre Monfort.
Taldeka - 1. saria : Chauvin, Lascaray, Gesala et Amorena, 2. saria "Zazpilili".

Finala Gasteizen iragan da, 1996eko ekainaren 15ean.

*Partaideak : Haize Berri Kultur etxea
Euskal Kantuzaleen Elkartearen laguntzarekin.*

□ KORU KANTUA □

Maiatzaren 10, 11 eta 12an, Kanbon

Otxote festibala. Ortzirale arratsean : Otxote Leinua (Hiruburu), Argia-Iberdrola (Bilbao), Oldarra (Biarritz). Larunbatean : Koro Easoko Araoz (Donostia), Errobi Kanta (Baiona), Napardi (Iruña). Igandean : 6 koruen arteko elgarretaratzea, karriken alaitzea eta bazkaria.

*Partaideak : Iparraldeko Abesbatzen Elkartea
Arraga Koruaren laguntzarekin*

Maiatzaren 12an, Gasteiz-en (Euskal Autonomi Elkarteko hiriburuan)
Zazpi probintzietako haur koruen elgarretaratzea. Iparraldeko zazpi taldek parte hartu dute.

Urriaren 31an, ortzegunez, Montorin, elizan

Tolosako Herriarteko koru lehiaketaz baliatuz, kontzertu bat apailatua izan da israeldar koru batekin "ANGKOR CHOIR" eta lehen zatian "ELHEA", Patricia Etchepare-k gidatu duena.

Azaroaren 10ean, Baigorri, elizan,

Iparraldeko Abesbatzen Elkartearen partaide diren koruen elgarretaratza eta hegoaldetik etorritako "Sine Domine".

Kontzertuaren burutzeko, talde guziek batean eman dute arratsaldean errepikatu kantua.

Partaidea : Iparraldeko Abesbatzen Elkartea

Abenduaren 15ean, igandez, Ezpeletan

Kontzertua : Burgaintzi, Iguzki-Lore, Ezpela taldeekin bai eta Amaia Riouspeyrouss.

Partaidea : Ezpela Elkartea

Abenduaren 22an, igandez, Hazparnen

Kontzertua : Otxote "Leinua" eta "Orioko Salatxo" taldeekin.

Partaidea : Eihartza Elkartea

□ ERAKUSKETAK ARTISTIKOAK □

Otsailaren 17tik martxoaren 17ra, Izuram
Marrazkirri. Gaia : "Haizu dena, haizu ez dena"

Uztailaren 5etik 31ra, Izuram
"Izura indarrean" Josette Dacosta-Bray anderearen margoak

Agorrilaren 18tik irailaren 18ra, Izuram
"Uda erakusketa".

Partaidea : Haize Berri Kultur Etxea

Ekaina - uztaila, Hazparne Eihartzean

Margo erakusketa : Irène Borda, Marie-Hélène Etchevarria, Thierry Hullin eta Ourliac.

Agorrilean, Hazparne Eihartzean
Karreagaren margoak.

Partaidea : Eihartza Elkartea

Ekainaren 22tik uztailaren 7ra, Bardozan

"B.D. irudiak". Artistak : Anagraphis (Serigrafia tallera), Mata eta Astrain (Hegoaldekoak).

Partaidea : Bardozeko Gaztetxea

Agorrilaren 3tik irailaren 8ra, Ezpeletan
"Euskal Herrian bizi" erakusketa kolektiboa

Partaidea : Begi Argi Elkartea

Irailaren 8an, igandez, Donibane-Garazin

Argazkilaritzaren 4. biltzarra. Gaia : "Ondarea". 70 argazki hautatuak izan dira. Epaimahaiko lehendakaria : Kepa Etchandy.

Partaidea : Argian Elkartea

Uztailaren 27tik urriaren 12ra, Irisarrin

Ospitalean, Christiane Giraud anderearen eskulturak, katalogo baten argitalpenarekin.

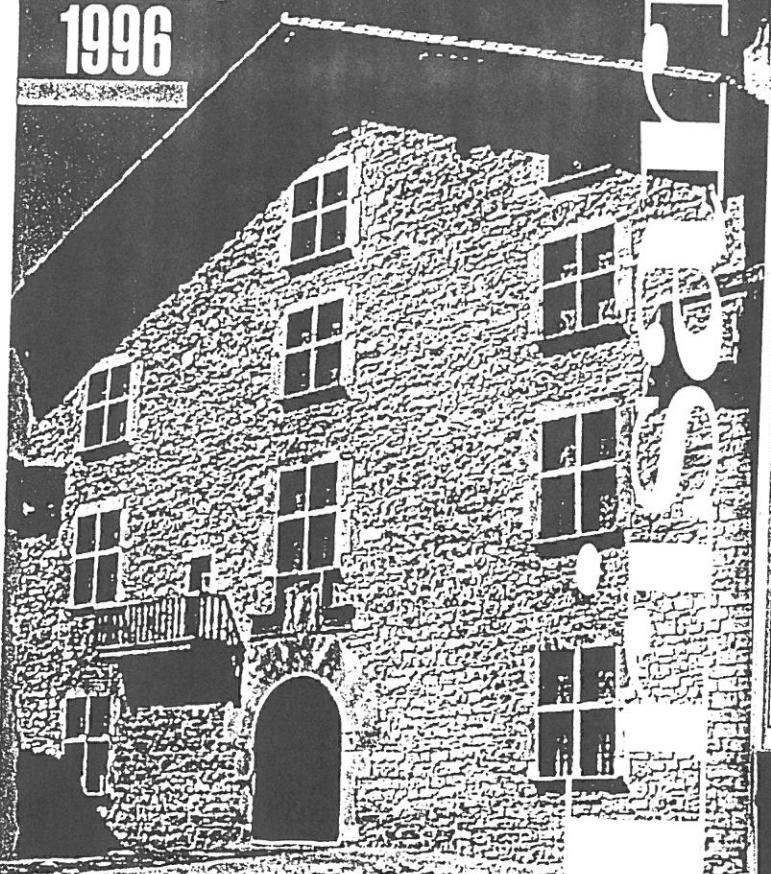
*Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea
Irisarriko herriaren eta Kontseilu
Generalaren laguntzarekin*

Urriaren 19 eta 20ean, Irisarrin

Ondarearen Egunak kari, Donibane Garaziko "Argian" elkartea antolatu biltzarreko 70 argazkiren aurkezpena.

*Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea
Argian elkartearren laguntzarekin*

urria
19,20
octobre
1996



BI HARRIZ LAU XORI

expressions
BASQUES

BALEAREN MUSIK 24 erat

18 au 24 Mars

Le Colisée
BIARRITZ

« LUMAREN MUSIKA »

Huit voix pour trente auteurs



Les huit voix de « Lumaren musika », Daniel Landart, François Cousteau, Txomin Héguy, Marie-Jo Barbace, Marie-Hélène Estecahandy, Katalin Totorica, Antton Harguindeguy et Arantxa Mendiharaz. (Photo « Sud-Ouest »)

Ils sont huit, tous amoureux des lettres basques et profondément attachés à la culture du terroir. Ils ont sélectionné des textes en prose et en vers d'une trentaine d'auteurs. Pour les déclamer ou les chanter, parfois avec accompagnement musical. Ce qui donne un vrai spectacle littéraire, « Lumaren musika », d'un genre tout à fait nouveau.

Ils ont sévi pour la première fois à Sare lors du « biltzar » des écrivains, ils vont bientôt récidiver à

Bilbao et ils sont prêts à répondre à toutes les sollicitations qui pourraient leur parvenir, avec la bénédiction de l'Institut culturel basque, Euskal Kultur Erakundea. Une formule originale pour faire découvrir la littérature basque dans toute sa diversité, les auteurs choisis allant des grands classiques comme Bernard Etxepare et Axular à des contemporains aussi divers que Pierre Larzabal, Gabriel Aresti, Itxaro Borda ou Iratzeder...



JAIALDIA FESTIVAL ROCK



REGGAE
FOLK JAZZ
SKA POP
CAJUN TRAD
SAINT-MARTIN
D'ARROSSA
28,29,30 JUIN
ARROSAN

ASSEMBLEE GENERALE

Labastide-Clairence, le 8 mars 1997

INSTITUT CULTUREL BASQUE

BILAN D'ACTIVITES 1996

E.K.E./I.C.B. - Château Lota - B.P. 6 - 64480 USTARITZ

Tél. 05.59.93.25.25 - Fax 05.59.93.06.84

SOMMAIRE

❖ Rapport moral 1996	
— Réalisations propres de l'I.C.B.	Page 4
— Animation de deux Commissions du Conseil de Développement	Page 10
— Création	Page 12
— Diffusion	Page 17
— Formation	Page 27
❖ Rapport financier 1996	Page 28

Au service de la langue et de la culture basques

Créé en août 1990, l’Institut Culturel Basque est un organe d’animation et de coordination pour la langue et la culture basques. Son activité s’étend sur tout le Pays Basque Nord (provinces historiques du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule situées sur le territoire français).

Subventionné par l’Etat (Ministère de la Culture), le Conseil Régional d’Aquitaine et le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, l’Institut Culturel Basque s’appuie sur l’important partenariat du Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la culture basque (créé aussi en 1990 et qui regroupe à ce jour 141 communes), ainsi que celui des 79 associations culturelles basques adhérentes. (Voir liste ci-dessous).

Reconnu aujourd’hui comme une structure professionnelle d’action culturelle, l’Institut Culturel Basque intervient dans les domaines suivants : la promotion de l’euskara (la langue basque), la littérature et l’édition, le théâtre et le bertsularisme, la production audio-visuelle, le chant et la musique, le patrimoine, les arts plastiques. Il encourage l’action culturelle dans ses diverses dimensions : la création artistique, la diffusion, l’animation et la formation.

Ces trois dernières années enfin, l’Institut Culturel Basque est devenu un partenaire essentiel pour tout ce qui concerne l’aménagement linguistique (par suppléance) et culturel du Pays Basque nord : réalisation d’enquêtes et rapports, animation des commissions langue et culture du Conseil de Développement du Pays Basque. Par ailleurs, il a acquis un statut d’interlocuteur auprès de certains services linguistiques et culturels de la Communauté Autonome d’Euskadi et de celle de Navarre.

Associations membres en 1996 :

A.B.L.A (Association basco-latino américaine d’échanges culturels) - Accords - Aldudarrak - Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea (A.E.K.) - Altxa Lili - Amalur - Les Amis d’Abbadia - Amis de la Vieille Navarre - Amis du musée de Basse-Navarre - Andere Serorainia - Angeluarrok - Angeluko ikasleak - Ardatza - Argian - Auñamendi - Begi Argi - Bertsularien Lagunak - Biarritz Culture - Biez Bat - Bordaxuri - Centre musique ruraux - Drosera - Euskal Antzerki Taldeen Biltzarra - Eihartzea - Compagnie Ekarle - Elgar Oinka - Errobiko Kaskarrotak - Esperantza - Ezpela - Entzun Ikus (Gure Irratia) - Euskal Dantzarien Biltzarra - Euskal Herrian Euskaraz - Euskarkeologia - Euskal Konfederazioa - Euskaltzaindia - Fédération française de pelote basque - Foyer des jeunes de Bardos - Haize Berri - Herria - Herri Harriak - Herri Soinulariak - Ihauteri - Ikas - Ikasleak - Ikas-Bi - Ikherzaleak - Inxauzeta - Iparraldeko abesbatzen elkartea - Irulegiko Irratia - Itsas Begia - Itsas Xoriak - Izpegi - Khanta Xiberua - Kimalaxo - Les Labourdins - Lagunt eta Maita - Lapurtarren Biltzarra - Lau - Lauburu - Lehengo Garruze - Leinua - Ligue de pelote du Pays Basque - Maiatz - M.J.C. Polo Beyris - Oiharzuna - Oinak Arin - Olhain - Orchestre Régional Bayonne Côte-Basque - Orai Bat - Or Konpon - Ote Lore - Pariseko Euskal Etxea - Sorgin Ots - Sü Azia - Syndicat d’Initiative de Sare - Udako Euskal Unibertsitatea - Uhaitza - Xiberoko Botza - Xirixtzazoleak.

L'ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

L'ASSEMBLEE GENERALE :

Elle est composée de 220 membres (79 associations et 141 communes adhérentes au Syndicat Intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les représentants des membres de droit et les personnalités qualifiées.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :

Les représentants du collège des associations adhérentes :

Monsieur Filgi CLAVERIE, Monsieur Pantxo ETCHEGOIN, Madame Martine ETCHEBARNE, Monsieur Pantxo HIRIGARAY, Madame Marie-Dominique IRIBARREN, Monsieur Claude LABAT, Monsieur Serge LABESCAU, Monsieur Jean-Michel LARRASQUET.

Les membres de droit :

a) Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque

- Monsieur Renaud D'ELISSAGARAY, Conseiller Municipal de Bayonne,
- Monsieur Peio SETOAIN, Maire des Aldudes.

b) Département des Pyrénées-Atlantiques :

- Monsieur Jacques COUMET, Conseiller Général du Canton d'Hasparren,
- Monsieur Jean-Pierre DESTRADE, Conseiller Général du Canton de Saint-Pierre-d'Irube.

c) Région Aquitaine :

- Monsieur Maurice TOURATON, Conseiller Régional,
- Monsieur François MAITIA, Conseiller Régional.

d) Etat :

- Monsieur Gilles BOUILHAGUET, Préfet des Pyrénées-Atlantiques ou son représentant
- Monsieur Bernard LEMAIRE, Sous-Préfet de Bayonne,
- Monsieur Jean-Michel LUCAS, Directeur Régional des Affaires Culturelles.

Les personnalités qualifiées :

- Monsieur Erramun BACHOC, Linguiste, Professeur d'Université, Président de l'Institut Culturel Basque,
- Monsieur Ramuntxo CAMBLONG, président du Conseil de Développement du Pays Basque,
- Monsieur Jean HARITSCHELHAR, Président de l'Académie de la langue basque,
- Monsieur José Maria MUÑOA GANUZA, Conseiller à la présidence du Gouvernement Autonome d'Euskadi.

Commissaire aux comptes :

- Monsieur Michel FAGOAGA.

LE BUREAU :

Président :	Monsieur Erramun BACHOC
1er Vice-Président :	Monsieur Maurice TOURATON
2ème Vice-Président :	Monsieur Filgi CLAVERIE
Secrétaire :	Monsieur Jean-Michel LARRASQUET
Trésorier :	Monsieur Pantxoa ETXEGOIN
Trésorier-Adjoint :	Monsieur Peio SETOAIN

L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :

Directeur :	Monsieur Txomin HEGUY
Directeur-Adjoint :	Monsieur Daniel LANDART
Responsables sectoriels :	
— Langue basque et patrimoine :	Madame Terexa LEKUMBERRI
— Photothèque	Monsieur Jean-Claude BROCA
Administration, secrétariat, accueil :	Mademoiselle Maddalen ERROTABEHERE Madame Monique MONGABURE Monsieur Pierre CORDOBA

REALISATIONS PROPRES DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

Enquête sociolinguistique sur la situation de la langue basque

Cette enquête a été réalisée sur l'ensemble des sept provinces.

En Pays Basque nord, le maître d'œuvre en a été l'Institut Culturel Basque.

Enquête financée par la Direction de l'Education, de la Formation et de la Jeunesse de la Commission des Communautés Européennes.

Tirage de l'échantillon : I.N.S.E.E. Aquitaine.

(Convention du 27 décembre 1995 entre l'Institut Culturel Basque et I.N.S.E.E. Aquitaine).

1.400 personnes de plus de 16 ans ont été interrogées.

Enquête réalisée sur trois zones :

Zone 1 : B.A.B., 385 enquêtes,

Zone 2 : Côte Basque sud, 229 enquêtes et Labourd intérieur, 288 enquêtes,

Zone 3 : Basse-Navarre et Soule : 498 enquêtes.

Grandes phases de l'enquête :

- 29, 30 janvier 1996 : Formation des 18 enquêteurs par l'I.N.S.E.E. Aquitaine et l'Institut Culturel Basque,
- Février-mars : Collecte de l'information auprès des personnes interrogées. Dans le même temps, saisie-contrôle information des réponses collectées.
- Avant le 30 juin 1996 : Premier traitement statistique des données.

:	Profil de l'âge et du sexe des personnes enquêtées en Pays Basque Nord :	:
:		:
:	Age / sexe : 16 - 24 25 - 34 35 - 49 50 ou +	:
:		:
:	Hommes : 68 120 190 271	:
:	Femmes : 72 132 210 337	:

- 19, 20 octobre 1996 : Lors des Journées du Patrimoine d'Irissarry (thème fort : la langue), première communication publique des résultats concernant le Pays Basque nord.
- Edition d'un ouvrage commun faisant la synthèse des données à l'échelle de l'ensemble du Pays Basque.

Démarches auprès de l'I.N.S.E.E.

Objet : Intégration de questions relatives à la situation des langues autres que le français (dont les langues régionales) pratiquées sur le territoire français dans le cadre du prochain recensement de la population (prévu en 1999).

Propositions présentées par MM. Erramun Bachoc et Txomin Héguy à M. François Héran, chef de la division "Enquêtes et études démographiques" à l'INSEE. (Réunion du 4 mars 1996 à Paris).

Elles concernent la formulation des questions intégrées à "l'enquête famille" ainsi que le taux de sondage. (Mandat des Ve rencontres interrégionales d'Ustaritz pour effectuer ces démarches).

Exposition “Euskararen hatsa - Présence de la langue Basque”

Lors des troisièmes Journées du Patrimoine d'Irissarry, l'Institut Culturel Basque a présenté la première partie d'une exposition bilingue sur la langue basque.

5 modules ont été réalisés en 1996 :

- **Mendez mende / Une langue tenace :**
Repères historiques.
- **Zenbat gera / Des chiffres qui parlent :**
Situation actuelle de la langue basque / Panneau conçu à partir des résultats de l'enquête sociolinguistique réalisée en 1996.
- **Azaletik mamira / Au cœur de la langue :**
Informations sur le corpus de la langue basque.
- **Borondatez eta legez / Volonté populaire et droits :**
Les statuts de la langue basque des deux côtés de la Bidassoa.
- **Lau haizetara / L'univers des langues :**
Les langues dans le monde.

Cette exposition sera achevée en 1997 par l'intégration de 3 modules supplémentaires ayant pour thèmes :

- Langue et littérature basques
- Langue basque et expressions artistiques
- Réalités d'une langue basque vivante : enseignement, paysage linguistique, administration, médias de communication...

L'exposition est complétée d'un document pédagogique conçu pour les élèves et enseignants (niveaux CM-Collège).

Ce parcours a été réalisé en étroite collaboration avec le service éducatif Argitu du Musée Basque.

Production : Institut Culturel Basque avec le concours du Crédit Agricole Pyrénées-Gascogne

Participation à la VI^e Rencontre des langues et cultures spécifiques à Saint-Malo

Les Rencontres annuelles Interrégionales des Régions à culture spécifique ont été fondées en 1990 à l'initiative du Conseil Culturel de Bretagne, avec l'aide du Conseil Régional de Bretagne et des Communautés européennes.

Après le Pays Basque l'année dernière, la VI^{ème} Rencontre s'est tenue en Bretagne, à Saint-Malo, les 19, 20, 21 et 22 juin 1996, avec la participation d'une cinquantaine de responsables représentant diverses instances et fédérations du Pays Basque, d'Occitanie, Bretagne, Flandre, Alsace et Moselle, des départements du Finistère et du Bas-Rhin — qui ont une position de pointe dans l'affirmation de l'identité culturelle — et de la ville de Nîmes.

Quatre représentants du Pays Basque Nord étaient présents pour la VI^e Rencontre Interrégionale:

- Erramun Bachoc et Txomin Héguy ; président et directeur de l'Institut Culturel Basque,
- Jean Aniotzbéhère, maire de Sare et représentant du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque,
- Michel Oronos, représentant de Euskal Konfederazioa, confédération des associations culturelles basques.

Dossier Irisarri-Ospitalea

Au bout de 10 ans, la réflexion sur un projet d'utilisation de la commanderie a repris. Le conseil général veut en faire un pôle éducatif. Il a, à cet effet, rassemblé à plusieurs reprises un certain nombre de partenaires dont l'Institut Culturel Basque pour tenter de répondre à la question suivante : quel projet pédagogique pour Ospitalea ? La réflexion suit son cours et se prolongera très certainement en 1997.

Musée Basque et de la tradition Bayonnaise

Sur initiative de M. Jean Grenet, maire de Bayonne, certains partenaires culturels dont l'Institut Culturel Basque ont été invités à une réunion à la mairie de Bayonne pour réfléchir sur l'animation et la valorisation du Musée Basque. Cette réflexion est amenée à se poursuivre en 1997.

Mise en réseau et aide technique

L'Institut Culturel Basque a été sollicité dès le début de l'année 1996 par M. Serge Istèque dont le projet est de créer, à Bidarrai, un lieu d'interprétation du patrimoine naturel et culturel du Pays Basque. M. Istèque a associé à sa réflexion un certain nombre de partenaires culturels dont Lauburu et l'Institut Culturel Basque. Plusieurs réunions se sont tenues à l'Institut Culturel Basque jusqu'à la mise en route du projet. L'Institut Culturel Basque a ici mis en contact le porteur du projet avec certaines personnes et associations ressources du Pays Basque mais il a aussi servi de conseiller scientifique et technique.

Etude pluridisciplinaire des maisons de Basse-Navarre

Suite à l'expérience Pagoleta (1994) mais aussi à un questionnement croissant sur l'architecture basque, ses racines et son devenir (Journées du Patrimoine de 1994), un groupe s'est constitué fin 1995 autour de l'Institut Culturel Basque. Son objectif est double :

- > Interventions d'urgences sur certaines maisons menacées de disparition.
- > Etude pluridisciplinaire plus poussée sur une dizaine de maisons.

L'équipe de travail (composée d'une quinzaine de personnes - architectes, ethnologues, archéologues, historiens, pédagogues -) s'est réunie à l'Institut Culturel Basque ou sur le terrain une dizaine de fois durant l'année 1996, pour établir un programme de recherche et délimiter en Basse Navarre un terrain d'étude. Elle entend, en 1997, poursuivre son travail.

Relations avec la diaspora

Les Basques et le Canada

Le 21 juin 1996 a été inauguré à Trois Pistoles (province du Québec) le Parc de l'Aventure Basque en Amérique.

Il s'agit d'une grande bâtie aux couleurs vives (bleu, jaune et rouge) et à l'architecture audacieuse (formes d'une baleine échouée) qui comporte un espace muséographique retracant l'aventure des pêcheurs basques. Dès le départ l'Institut Culturel Basque a contribué de différentes manières à l'aboutissement de ce projet :

- > Accueil en Pays Basque des architectes et de la personne chargée de la réalisation du musée.
- > Aide soutenue à l'élaboration du contenu muséographique (en contrôlant notamment tous les textes).

Il faut préciser que la maison en question possède aussi un centre de documentation et un espace d'accueil (bar-restaurant) pour tous les visiteurs, basques ou québécois. A l'extérieur, un beau fronton rouge permet de jouer à la pelote et non loin de là, à 10 mn de bateau, se trouve l'île aux Basques.

Terexa Lekumberri représentait l'Institut Culturel Basque, le 21 juin 1996, à Trois Pistoles, lors de l'inauguration du Parc...

***** ANIMATION DE DEUX COMMISSIONS DU CONSEIL DE DEVELOPPEMENT

Aménagement Culturel et Linguistique du Pays Basque Nord

En 1996, durant six mois, plus de cinq cent personnes (dont de très nombreux acteurs de la société civile) se sont engagées dans une immense concertation visant à définir les grandes orientations en matière d'aménagement du territoire basque. Bâti sur une méthodologie rigoureuse, ce fut un exercice d'une grande intensité et d'une incontestable richesse.

Le 26 octobre 1996, le Conseil de Développement du Pays Basque, à la suite d'une approbation quasi unanime remettait au Conseil des Elus un document de référence intitulé "Schéma d'aménagement et de développement du Pays Basque".

L'approche linguistique et culturelle a été très présente dans la démarche. D'entrée de jeu, le thème était considéré comme majeur au même titre que l'université, l'industrie et l'environnement. Tous ceux qui ont pris connaissance des préconisations avancées en matière d'aménagement linguistique et culturel s'accordent pour dire qu'il s'agit d'une contribution audacieuse et de grande qualité.

La Commission "Aménagement culturel" dont le chef de file était Txomin Héguy, directeur de l'Institut Culturel Basque, a fait les propositions suivantes :

- Rééquilibrer l'effort entre expressions culturelles basque et non basque,
 - Rendre accessible l'offre culturelle en termes de création, de diffusion et de formation sur l'ensemble du Pays Basque,
 - Assurer le rayonnement culturel du Pays Basque.

Voici quelques sont les orientations retenues, en matière d'aménagement culturel :

- Affirmer l’Institut Culturel Basque comme outil de cohésion et d’animation.

Action patrimoniale

- Positionner le Musée Basque comme vitrine et tête de réseau de la muséographie et pôle de recherche concernant le patrimoine culturel basque,
 - Affirmer la position de confluence du Pays Basque sur les Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle,
 - Organiser la recherche, l'éducation et la conservation du patrimoine basque à l'échelle du territoire.

Action culturelle

- Affirmer les bourgs centres comme points d'appui d'une politique d'action culturelle et de diffusion,
 - Créer des outils de diffusion, de formation et de création artistique en Pays Basque intérieur, en favorisant l'échange entre culture basque et non basque et en privilégiant le chant et la danse,
 - Consolider la présence et la diffusion des médias sur tout le territoire.

Lecture publique

- Généraliser l'offre de lecture publique sur tout le territoire.

*****CREATION

□ LITTERATURE □

Littérature pour jeune public

Parmi les nombreux choix qu'elle avait à faire, la direction de l'Institut Culturel Basque a décidé, dès 1992, de donner priorité à la littérature basque pour jeune public.

Ainsi, elle a lancé, en collaboration avec les Editions Milan, la revue "Xirixta" pour les enfants de 4 à 8 ans. Depuis, une association "Xirixtazaleak" s'est créée pour mener à bien ce projet et en octobre 1996, un nouveau produit a été mis sur le marché. Il s'agit de "Kometa", magazine bimestriel en langue basque, dont les objectifs sont les suivants :

— Favoriser le développement d'une presse pour enfants en basque

Le magazine Xirixta a donné à ses abonnés le goût de la lecture : cette entreprise doit être poursuivie en s'appuyant sur le savoir-faire et la compétence de la maison toulousaine Milan-Presse qui a donné l'autorisation d'adapter un de leurs magazines "Diabolo".

— Répondre à une attente

Trop grands aujourd'hui pour continuer à lire Xirixta, nombreux sont ceux qui réclament une nouvelle revue correspondant réellement aux aspirations et aux besoins des enfants de 8 à 10 ans.

— Assurer l'avenir de Xirixta

En quatre ans de parution, Xirixta a fait preuve et bénéficie aujourd'hui dans tout le Pays Basque d'une véritable reconnaissance de la part des enfants, des parents et des enseignants. Afin d'assurer son avenir, il faut prolonger le travail entamé avec ce premier magazine en proposant une seconde publication. C'est à ce prix que la confiance des jeunes lecteurs et de leurs parents sera gagnée.

— Développer le champ d'activité

L'infrastructure mise en place à Hendaye pour la réalisation et l'édition de Xirixta a demandé à être étoffée pour le lancement du magazine Kometa. Confrontée à la nécessité de son développement, l'association "Xirixtazaleak" fait ainsi un choix important pour consolider une presse basque "jeune public" absolument nécessaire.

Au 31 décembre 1996, depuis sa création : 48 numéros de Xirixta et 2 numéros de Kometa ont été publiés.

Partenaire exécutif : Association Xirixtazaleak

Littérature pour adultes

Revue littéraire Maiatz

Edition des numéros "26" et "27". Poésies, nouvelles, chroniques littéraires, réflexions philosophiques, sous la plume de Ur Apalategi, Piarres Aintziart, Lutxo Egia, Lucien Etxezaharreta, Antton Luku, Aurelia Arkotxa, Koldo Izagirre, Txomin Peillen, etc...

Partenaire exécutif : Association Maiatz

□ AUDIO-VISUEL □

A/ EMISSIONS RADIOPHONIQUES BASQUES

Production d'une série d'émissions littéraires, culturelles, patrimoniales réalisées par les trois radios d'expression basque "Gure Irratia", "Irulegiko Irratia" et "Xiberoko Botza".

Ces émissions (selon les termes de la convention établie avec chacun des partenaires) ont été diffusées par les trois radios — simultanément ou séparément — dans un souci de collaboration, d'échange et de complémentarité.

Une copie de chaque enregistrement est archivée à l'Institut Culturel Basque.

Emission littéraire

3 émissions/mois. Actualité littéraire, présentation de livres, débats avec auteurs...

Emission culturelle "Azalegi"

Emission mensuelle. Actualité culturelle du Labourd, débats, chroniques, reflet de la création, souci d'être une passerelle entre culture urbaine et rurale.

Emission "Zirrita zilotik"

Emission hebdomadaire. Echange avec une personne ayant un lien direct avec la culture et l'identité basque.

Partenaire exécutif : Gure Irratia

Emission littéraire

Emission mensuelle. Ce numéro complète l'émission littéraire de "Gure Irratia" et s'adresse plus particulièrement au public souletin.

Emission culturelle "Azalegi"

Emission mensuelle plus particulièrement tournée vers la culture souletine.

Partenaire exécutif : Xiberoko Botza

Emission "Gau izar"

Emission enregistrée en public (restaurant, salle publique...) autour de ces personnalités : Amaia Zubiria, Eñaut Etxamendi, Daniel Landart, les frères Robles-Aranguiz (Ugutz, Irkus et Iker). Chaque émission est enregistrée dans une commune différente. Montage en studio avant diffusion par la radio.

Emission ethnographique "Gure arbasoak"

Chaque émission est réalisée sur un thème différent : Interviews de responsables danses et chants traditionnels, théâtre, croyances, coutumes, etc...

Emission culturelle Azalegi

Emission mensuelle. Actualité culturelle de la Basse-Navarre, présentation de livres, disques...

Partenaire exécutif : Irulegiko Irratia

PASTORALE “SABIN ARANA GOIRI”

Ecrise par Allende Aguergaray, créée par le village de Garindein, mise en scène par Battitte Urruty secondé de Antoine Lapeyrine, chants dirigés par Pier-Pol Berzaitz.

Biographie abrégée du “Père du nationalisme basque” par Allende Aguergaray-Bordachar

Sabin Arana Goiri naquit à Bilbao en 1865 de parents carlistes et aisés.

Pour des raisons politiques, il dut accompagner en France ses parents en exil.

De retour à Bilbao, il fait ses études. Au moment de passer le baccalauréat, il souffre d'une maladie qui l'immobilisera pratiquement durant deux ans.

Puis, il s'en va à Barcelone poursuivre ses études supérieures de droit : on veut qu'il soit avocat. Là, il apprend le basque qu'il étudie plus à fond et revoit d'un oeil plus original l'histoire de la Biscaye et des provinces basques.

Tout ceci est la conséquence d'un entretien avec son frère Luis ou Koldobika qui “lui ouvrit les yeux”. Il participe à des réunions politiques, lance un journal, invente le drapeau basque ou Ikerriña, trouve un nouvel hymne basque et crée le P.N.V. (Parti Nationaliste Basque). Il est emprisonné pour ses idées, à deux reprises. Il se marie en 1900.

Mais miné par la maladie et les privations, il meurt à Sukarrieta en 1903.

Deux représentations ont eu lieu à Garindein : le 21 juillet et le 4 août 1996.

Partenaire exécutif : Association Sabin Arana Goiri

□ OUTILS CULTURELS □

Magazine culturel “Herria eta Kultura”

Sous la responsabilité de Daniel Landart, réalisation de quatre encarts de 4 pages en euskara, sur les événements importants de la vie culturelle, diffusés par le biais du journal “Herria”.

Dates de publication : 4 avril, 4 juillet, 24 octobre et 19 décembre 1996.

Quelques exemplaires de chaque numéro sont à votre disposition à l’Institut Culturel Basque.

Partnaire : Journal Herria

Exposition “La pastorale vue à travers le travail du metteur en scène”

En hommage à Battitte Urruty, le plus ancien metteur-en-scène de pastorale, réalisation de douze panneaux de 1,20 m sur 0,80 m, les photos et textes étant insérés sur un fond en couleur spécifique à chaque panneau mais l'ensemble donnant une continuité. Chaque panneau est axé sur une spécificité du travail de l'errifiant (metteur-en-scène) et illustré avec des photos ou couverture de livrets de pastorales dirigées par Battitte Urruty.

L’association Uhaitza a été chargée de l’élaboration de l’exposition, Maddi Oyhenart assurant le travail de recherche et l’association Uztaro faisant toute la mise en forme.

Partenaire exécutif : Association Uhaitza

Exposition “Bertsularitzia”

Conception d'un septième panneau avec les portraits de 9 jeunes improvisateurs : Xabier Euskitze, Jokin Sorozabal, Jon Sarasua, Haritz Lopategi, Unai Iturriaga, Eztitxu Arozena, Maialen Lujambio, Aitor Mendiluze et Jexus-Mari Irazu. Photographe : Jagoba Manterola.

Réalisation : Institut Culturel Basque

SOIRÉES LITTERAIRES, RÉCITALS, CONFÉRENCES-DÉBATS

Depuis sa création, l’Institut Culturel Basque a organisé ou co-réalisé nombre de conférences, tables-rondes et débats littéraires, ainsi que des présentations de livres basques en tous genres.

Globalement, ces rencontres ayant obtenu un franc succès et pour fidéliser ce public, l’Institut Culturel Basque a proposé en 1996 un cycle de soirées littéraires “Hitzak mintzo/Des mots qui parlent”, à raison d’une manifestation par mois, sauf en période estivale.

Nous avons intégré dans cette programmation les soirées déjà prévues avec nos partenaires culturels habituels.

En voici le détail :

—> Mardi 30 janvier à Ustaritz

L’oeuvre littéraire de Telesforo de Monzon.

Intervenants : Koldo Izagirre, Xabier Mendiguren et Daniel Landart. Lecture de textes par Nelly Challet, Txomin Héguy et Frantzua Cousteau.

—> Jeudi 29 février à Hasparren

Culture basque et urbanisation à Hasparren.

Intervenants : Manex Pagola, auteur d’une thèse de Doctorat d’Ethnologie sur ce thème. Avec la participation de Terexa Lekumberri, docteur en ethnologie, chargée de mission “Langue basque et Patrimoine” à l’Institut Culturel Basque et Pierre Ipu, animateur du “Groupe de recherche locale”.

—> Jeudi 21 mars à Biarritz

Récital de poésies avec Joxan Artze entouré de 12 comédiens récitants : “Mundua gizonarentzat da, baina ez gizona munduarentzat”.

Dans le cadre de la semaine culturelle “Bi harriz, lau xori” organisée par Biarritz-Culture en partenariat avec l’Institut Culturel Basque.

—> Mardi 9, mercredi 10 et jeudi 11 avril à Bayonne

“Entretiens littéraires de Bayonne” proposés par les responsables de la revue “Maiatz”.

Programme :

Mardi : la poésie

Ur Apalategi et Unai Goieaskoetxea ont présenté leur livre de poésie “Erdi Gunea” ainsi que José-Angel Irigaray : “Urdinkara”. En deuxième partie, Tere Irastortza devait se joindre aux trois précités pour parler de poésie, création, difficultés de diffusion, etc...

Mercredi : le théâtre

Table ronde avec Mattin Irigoyen, Pantxo Hirigaray, Antton Luku eta Xabier Mendiguren-Elizegi, auteurs de théâtre.

Jeudi : l’Occitanie à l’honneur

En première partie, présentation de livres basques :

Jakes Saraillet a traduit “Basabürüan” de Jean de Jauregiberri, en dialecte souletin.

Jean-Baptiste Dirassar a évoqué son livre autobiographique : “Hegiko Bordatik”.

Pour parler de l’Occitanie, deux personnalités avaient été invitées : Domenja Lekuona, président de Radio Païs et le poète Bernard Manciet.

—> Mois de décembre, à Ascaïn

Dans le cadre du mois culturel transfrontalier, les organisateurs d'Ascaïn, Sare, Bera et Zugarramurdi ont proposé 5 rencontres :

- Vendredi 30 novembre : "La montagne et la mythologie basque" avec Anuntxi Arana, anthropologue ;
- Vendredi 6 décembre : "La montagne et l'Histoire" avec Manex Goyhenetche, historien ;
- Vendredi 13 décembre : "La montagne, la géologie, l'écologie" avec Michel Setoain et Jakes Cazaubon ;
- Samedi 21 décembre : "Aconcagua 93", film commenté par Jamp Lapeyrade, et "Shisha Pangma (8046m) expédition basque" par Pipas Larrandaburu ;
- Vendredi 27 décembre : "La montagne et l'économie" avec Eñaut Etchamendy et Ttale Ouret.

Partenaire exécutif : Altxa-Lili d'Ascaïn

—> Samedi 21 décembre à Ostabat

Réalités du théâtre basque aujourd'hui. Intervenants : Daniel Landart et Frantxoia Cousteau

Partenaire exécutif : Centre culturel Haize Berri

□ BERTSULARITZA - IMPROVISATION VERSIFIEE □

Dimanche 11 février, à Sare, salle Omordia

Joute d'improvisation avec Eztitxu Arozena, Kexus Arzallus, Jon Enbeita, Jean-Pierre Mendiburu, Aitor Mendiluze, Fermin Mihura.
Meneur de jeu : Michel Itzaina.

Partenaire : Association Olhain-Ikastola

Vendredi 6 septembre, à Bunus, Camping-théâtre Intxauseta

Joute d'improvisation avec Ernest Alkhat, Jesus-Mari Irazu, Mikel Mendizabal, Iñaki Murua et Xanpun.
Animateur : Pantzo Hirigaray

Partenaire : Association Supasterra

Dimanche 3 novembre, à Urepel, église

Joute d'improvisation avec Joxe Aguirre, Jon Azpillaga, Dominique Ezponda, Imanol Lazkano, Jose Lizaso, Xanpun et Mixel Xalbador.
Meneur de jeu : Michel Itzaina.
Les chanteurs : Amaia Riouspeyrous, le trio Aire, Daniel Aire et Gérard Ihidoy, Erramun Martikorena, Magali Zubillaga et Guy Saldubéhère.
Musicien : Mikel Erramouspé.

Partenaire : Association Bertsularien Lagunak

Dimanche 13 octobre à Arcangues

“Mutxikoaren Eguna”. Le matin, sur la place du village, des centaines de personnes, toutes générations confondues, ont principalement interprété les mutxikoak, danses communautaires basques. Après-midi, spectacle avec les danseurs du groupe “Iraultzza” (Gipuzkoa) et les danseurs souletins de Gotein.

*Partenaire exécutif pour ces 5 manifestations :
Euskar Dantzarien Biltzarra*

□ MUSIQUE ET CHANT □

FESTIVAL “EUSKAL HERRIA ZUZENEAN / Le Pays Basque en direct”

À Saint-Martin-d'Arrossa, vendredi 28, samedi 29 et dimanche 30 juin.

Les objectifs de ce premier festival :

- permettre au public "rock basque" de découvrir et d'apprécier d'autres univers musicaux (classique, jazz, blues, traditionnel...) ;
- créer des échanges transfrontaliers et européens. Rencontre des radios libres des 7 provinces basques et de la communauté européenne sur les deux thèmes suivants : "la radio au service de l'expression populaire" et "la radio au service des langues minoritaires" ;
- réaliser un travail de sensibilisation autour de deux thèmes de santé publique concernant tout particulièrement la jeunesse, à savoir la prévention du Sida et la lutte contre la toxicomanie ;
- créer un tremplin pour la création musicale basque, notamment celle dirigée vers des publics jeunes, pour l'aider à atteindre d'autres horizons et à s'exporter en France, en Europe et ailleurs.

Programme :

AFRO/REGGAE/SKA GAUA

Vendredi à partir de 20 h : Accueil du public

- Gaiteroak d'Or Konpon (trad, Basque) - Rafa Arzuega (peintre Cubain) - Yassa (reggae, Basque) - King Mafrundi (afro, Basque) - Regg'lyss (reggae, Occitanie) - Joxe Ripiau (reggae-ska, Basque) - Spook and the guay (reggae-rock, Occitanie) - Sustraia (pop, Basque).

Samedi matin à partir de 11 h :

- Gaiteroak d'Or Konpon (trad, Basque) - Percussions du Senegal - Oxyde brass band (jazz, Basque) - Keiñu (falk-rock, Basque) - Fouad Hani (bambaraouia, Maroc) - Bon Temps rouler (musique Cajun, Occitanie) - Les Chaussettes Sauvages (Rock, Basque/Occitanie).

Nuit rock à partir de 20 h :

- Libi Dose (rock) - Jaber Woky (rock, Basque) - Kashbad (hard-core, Basque) - Etsaiak (hard-core, Basque) - Su Ta Gar (hard-rock, Basque) - DEF CON DOS (rap/hard core, Galice).

Dimanche à partir de 11 h :

- Joaldunak, Gaiteroak d'Or Konpon, Haize Berri et Triki-titxak de Garazi (trad, Basque) - Txistulariak (trad, Basque) - Müskildiko dantzariak - Txontxongilo ikusgarria, Herrialde Urdina (spectacle de marionnettes) - Larrain dantza, Mutxikoak - Bertsulariak.

A partir de 13 h :

- Bigerniel Droch (folk, Breizh) - Anje Duhalde (folk-rock, Basque) - Terry O'neil (folk, Irlandais) - Fabulous Trobadors (ragga/trad, Occitanie) - Txakun (reggae-folk, Basque) - Gozategi Anaiak (trad-rock, Basque).

Partenaire exécutif : Piztu

Le dimanche 5 mai, à Urrugne

Solo - 1^{er} prix : Kattalin Habans. 2^e prix : Céline Mounole.

Duo - 1^{er} prix : Jean-Marc Halsouet et Xabi Albistur. 2^e prix : Nicole et Pierre Monfort.

Groupe - 1^{er} prix : Chauvin, Lascaray. Gesala et Amorena, 2^e prix "Zazpilili".

La finale a eu lieu à Vitoria-Gasteiz, le dimanche 15 juin 1996.

*Partenaire exécutif : Centre Culturel Haize Berri
en collaboration avec Euskal Kantuzaleen Elkartea*

□ CHANT CHORAL □

Vendredi 10, samedi 11 et dimanche 12 mai, à Cambo-les-Bains, à l'église
Festival d'Otxote. Vendredi 10 mai : Otxote Leinua (Saint-Pierre d'Irube), Argia-Iberdrola (Bilbao), Oldarra (Biarritz). Samedi 11 mai : Araoz du Coro Easo (San Sébastien), Errobi Kanta (Bayonne), Napardi (Pampelune). Dimanche : rencontre des 6 choeurs pour l'animation de la messe, des rues et du banquet.

*Partenaire exécutif : Iparraldeko Abesbatzen Elkartea
En collaboration avec Chœur Arraga*

Dimanche 12 mai, à Vitoria-Gasteiz (capitale de la Communauté Autonome d'Euskadi)
Rencontre des choeurs d'enfants des 7 provinces. 7 groupes du Pays Basque Nord ont participé à ce rassemblement.

Jeudi 31 octobre, à Montory, église

Dans le cadre du Festival International de Tolosa (Gipuzkoa), concert avec un chœur israélien "ANGKOR CHOIR" et en première partie "ELHEA" dirigé par Patricia Etchepare.

Dimanche 10 novembre, à Baigorri, église

Rencontre des choeurs regroupés au sein de la Fédération Iparraldeko Abesbatzen Elkartea avec comme invité d'honneur le chœur "Sine Domine".

Concert clôturé par un chant commun que tous les choristes ont travaillé en début d'après-midi.

Partenaire exécutif : Iparraldeko Abesbatzen Elkartea

Dimanche 15 décembre, à Espelette

Concert avec les chorales Burgaintzi, Iguzki-Lore, Ezpela et Amaia Riouspeyroux.

Partenaire exécutif : Association Ezpela

Dimanche 22 décembre, à Hasparren

Concert avec l'Otxote "Leinua" et le chœur "Salatxo" d'Orio (Gipuzkoa).

Partenaire exécutif : Association Eihartzea

□ EXPOSITIONS ARTISTIQUES □

Du vendredi 16 février au dimanche 17 mars, à Ostabat
Dans les locaux de Haize Berri : Marrazkirri. Dessins humoristiques.

Du vendredi 5 juillet au mercredi 31 juillet, à Ostabat
“Izura indarrean” peintre de Josette Dacosta-Bray.

Du vendredi 2 août au mercredi 18 septembre, à Ostabat
“Uda erakusketa” exposition collective.

Partenaire exécutif : Centre Culturel Haize Berri

Juin - Juillet, à Hasparren, à Eihartzea
Peintures de Irène Borda, Marie-Hélène Etchevarria, Thierry Hullin et Ourliac.

En août, à Hasparren, à Eihartzea
Peintures de Karreaga.

Partenaire exécutif : Association Eihartzea

Du samedi 22 juin au dimanche 7 Juillet, à Bardos
“Images de B.D.” Artistes : Anagraphis (atelier de Sérigraphie), Mata et Astrain (Pays Basque Sud).

Partenaire exécutif : Foyer des jeunes et d'éducation populaire

Du samedi 3 août au dimanche 8 septembre, à Espelette
Exposition collective sur le thème : “Vivre au Pays Basque”.

Partenaire exécutif : Association Begi Argi

Dimanche 8 septembre, à Saint-Jean-Pied-de-Port, au Jaï-Alaï
4ème Biltzar de la photographie sur le thème : “Le patrimoine”. Sélection de 70 photos réalisées par des amateurs. Président du jury : Kepa Etchandy.

Partenaire exécutif : Association Argian

Du samedi 27 juillet au samedi 12 octobre, à Irissarry
A la Commanderie Ospitalea, sculptures de Christiane Giraud, avec édition d'un catalogue.

*Organisation : Institut Culturel Basque
en collaboration avec la Commune d'Irissarry
et le Conseil Général des P.A.*

Samedi 19 et dimanche 20 octobre, à Irissarry, salle polyvalente
Présentation de la sélection des 70 photos du Biltzar de Saint-Jean-Pied-de-Port.

*Organisation : Institut Culturel Basque
en collaboration avec l'Association Argian*

COMPTE RESULTAT

Période de l'exercice :

01-01-96 au 31-12-96

Période de l'exercice précédent :

01-01-95 au 31-12-95

	Exercice 96	Exercice 95
<u>Produits d'exploitation Institut Culturel Basque :</u>		
Subvention D.R.A.C.	1 200 000	1 200 000
Subvention Conseil Régional d'Aquitaine	600 000	550 000
Subvention Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques	550 000	550 000
Subvention Europe / Enquête sociolinguistique	247 514	
Autres subventions	24 000	
Mécénat	25 000	41 673
Contribution communes	600 652	512 074
Cotisations	9 100	6 959
Produits ICB	21 269	26 024
Autres produits	39 572	97 386
Total Produits d'exploitation	3 317 107	2 984 116
Achats et charges Fonctionnement	190 484	195 589
Frais de communication	93 536	83 358
Impôts, taxes	51 060	57 329
Charges de personnel	893 935	907 537
Déplacements - Réceptions	80 746	71 178
Dotations aux amortissements	188 562	205 074
Total charges de Fonctionnement	1 498 323	1 520 065
Coût des projets engagés	1 471 014	1 198 605
Charges de personnels (projets)	408 708	336 146
Total charges projets	1 879 722	1 534 751
Total Charges d'Exploitation	3 378 045	3 054 816
RESULTAT D'EXPLOITATION (A)	-60 938	-70 700
RESULTAT FINANCIER (B)	31 270	4 760
RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (A+B) (C)	-29 668	-65 940
Produits exceptionnels	5 588	7 126
Charges exceptionnelles / opérations de gestion	3 374	8 506
Valeur nette actifs cédés	24 281	
RESULTAT EXCEPTIONNEL (D)	-22 067	-1 382
EXCEDENTS OU DEFICITS (C+D)	-51 735	-67 322

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.1996 dont le total est de 1.684.690 Frs.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 3.317.107 Frs et dégageant un déficit de 51.735 Frs.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes comptables,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

Subventions d'équipement

Elles sont accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fond associatif du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Subventions / cotisations à recevoir

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.96, à savoir :

Subvention Conseil Régional d'Aquitaine (solde) :	240.000 Frs
Participation communes (solde) :	178.652 Frs
Cotisations associations :	500 Frs
TOTAL	419.152 Frs

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires au 31.12.96.

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs, fiscales et sociales

Charges de 1996 non encore réglées au 31.12.96.